



T H E A T E R | T R A N S F E R T
T R A N S F E R | T H É Â T R A L

**Werkstatt für
deutsch- und französischsprachige
Übersetzer*innen
zeitgenössischer Theaterstücke**

**Atelier pour
traducteurs.trices francophones et
germanophones de théâtre
contemporain**

Zum fünften Mal veranstalten die Partner von Theater-Transfer eine **Werkstatt für deutsch- und französischsprachige Übersetzer*innen von zeitgenössischen Theaterstücken**. Ziel der Werkstatt ist es, mehr Übersetzer*innen auf den Bereich der Theaterübersetzung aufmerksam zu machen und die Qualität der Übersetzungen zu fördern.

In diesem Jahr findet Theater-Transfer erstmalig in der Schweiz statt. Acht Teilnehmer*innen werden vom **24.-30. November 2019 in Genf am POCHE /GVE an Übersetzungen von zeitgenössischen Theaterstücken arbeiten**. Das Theater POCHE /GVE hat sich als oberstes Ziel gesetzt, frankophone und ins Französische übersetzte Texte von zeitgenössischen Autor*innen zu fördern und auf die Bühne zu bringen. In der Woche der Werkstatt können drei aus dem Deutschen übersetzte Stücke im Theater angesehen werden.

Vier der acht Übersetzer*innen werden aus dem Deutschen ins Französische und vier aus dem Französischen ins Deutsche übersetzen. Die Werkstatt richtet sich sowohl an angehende als auch an erfahrene Übersetzer*innen.

Zwei Übersetzer und Theaterexperten übernehmen die Leitung der Werkstatt:

Laurent Muhleisen, Leiter der Maison Antoine Vitez und literarischer Berater der Comédie-Française, und **Frank Weigand**, Übersetzer und freiberuflicher Journalist.

Anhand von unterschiedlichen zeitgenössischen Theatertexten werden die Besonderheiten einer Theaterübersetzung diskutiert. Die Arbeit in der Gruppe und in kleineren Sprachtandems ermöglicht es, sich über die Feinheiten beider Sprachen auszutauschen. Darüber hinaus bieten Treffen mit Akteuren der Theaterwelt eine gute Gelegenheit, neue Berufskontakte zu knüpfen.

Die Regisseurin und Übersetzerin **Leyla-Claire Rabih** wird mit den Übersetzer*innen und mit Schauspieler*innen eine Lesung einrichten, die am Ende der Woche Auszüge der entstandenen Übersetzungen öffentlich im POCHE /GVE präsentiert.

BEWERBUNG FÜR DIE WERKSTATT

Die Teilnehmer*innen erhalten einen Reisekostenzuschuss sowie freie Unterkunft für die Dauer der Werkstatt. Es wird vorausgesetzt, dass die Teilnehmer*innen während des gesamten Zeitraums anwesend sind.

Bitte senden Sie folgende **Bewerbungsunterlagen** in der angegebenen Reihenfolge in einer einzigen PDF-Datei:

- **Motivationsschreiben**, das die Erwartungen an die Werkstatt verdeutlicht und die Textauswahl der Übersetzungsprobe begründet.
- **Lebenslauf** mit einer Übersicht der bisherigen Übersetzungen.
- **Übersetzungsprobe** von bis zu 5 Seiten. Bitte wählen Sie einen Auszug einer unveröffentlichten Übersetzung eines deutsch- oder französischsprachigen zeitgenössischen Theatertextes, an der Sie momentan arbeiten oder gerne arbeiten möchten. Bitte senden Sie auch den Originaltext mit.

Sollten Sie Unterstützung bei der Suche nach einem geeigneten Text benötigen, wenden Sie sich bitte per E-Mail an Viktoria Ebel (Goethe-Institut Paris). Frank Weigand und Laurent Muhleisen haben im Vorfeld Texte ausgewählt, die Sie für Ihre Bewerbung verwenden können.

Bewerbungsschluss: 25. August 2019

Unvollständige Bewerbungen können leider nicht berücksichtigt werden.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte ausschließlich per E-Mail an:

Viktoria Ebel

viktoriamobel@goethe.de

Tel. +33 (0)1 44 43 92 35

www.goethe.de/theatertransfer

Facebook: Theater-Transfer – Transfert Théâtral

THEATER-TRANSFER (TT) TRANSFERT THÉÂTRAL

Pour la cinquième année consécutive, les partenaires de Transfert Théâtral organisent un **atelier à destination de traducteurs.trices francophones et germanophones de pièces de théâtre contemporaines**. L'objectif est d'attirer davantage l'attention des traducteurs.trices sur le domaine de la traduction théâtrale et de promouvoir la qualité des traductions.

L'atelier de traduction de cette année aura lieu pour la première fois en Suisse, du **24 au 30 novembre 2019 à Genève au POCHE /GVE**, théâtre dont la mission première est de découvrir et porter au plateau des textes, francophones ou traduits, d'auteur.e.s contemporain.e.s. Trois textes traduits de l'allemand pourront être vus au théâtre parallèlement à l'atelier.

L'atelier s'adresse à huit traducteurs.trices maximum dont quatre qui traduisent de l'allemand vers le français et quatre du français vers l'allemand. Il est ouvert à celles et ceux qui souhaitent acquérir ou approfondir leurs connaissances dans le domaine de la traduction théâtrale.

L'atelier de traduction sera animé par deux traducteurs et experts en théâtre : **Laurent Muhleisen**, directeur artistique de la Maison Antoine Vitez et conseiller littéraire de la Comédie-Française, et **Frank Weigand**, traducteur et journaliste indépendant.

À partir de divers textes contemporains, les particularités de la traduction théâtrale seront examinées. Le travail en groupe et en tandems linguistiques permettra de dialoguer sur les subtilités des deux langues. Par ailleurs, des rencontres organisées avec des spécialistes et des intervenant.e.s du monde du théâtre permettront de nouer de nouveaux contacts professionnels.

Leyla-Claire Rabih, metteuse en scène et traductrice, organisera une lecture publique d'extraits des traductions avec des comédien.ne.s et les participant.e.s à l'issue de l'atelier, au POCHE /GVE. Cette présentation publique sera l'occasion pour les spectateurs.trices du théâtre de découvrir les textes traduits.

MODALITÉS DE CANDIDATURE POUR L'ATELIER DE TRADUCTION

Les participant.e.s recevront une participation aux frais de voyage. Leur hébergement à Genève sera également pris en charge. Les participant.e.s doivent obligatoirement être disponibles pour toute la durée de l'atelier.

Le dossier de candidature devra comprendre les éléments suivants et être envoyé en un seul document PDF, en respectant l'ordre suivant :

- **Lettre de motivation** mettant en avant les attentes pour l'atelier et justifiant le choix du texte proposé pour la traduction.
- **CV** comprenant une liste des traductions effectuées jusqu'alors.
- **Un essai de traduction** d'un texte théâtral contemporain d'environ 5 pages. L'extrait devra être une traduction non publiée sur laquelle vous travaillez en ce moment ou aimeriez travailler. Nous vous remercions de nous envoyer également le texte original.

Si vous souhaitez des conseils quant au choix du texte, vous pouvez envoyer un courriel à Viktoria Ebel (Goethe-Institut de Paris). Frank Weigand et Laurent Muhleisen ont établi une liste de textes à disposition des candidats pour leur candidature.

Date limite de dépôt des candidatures : 25 août 2019

Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.

Merci d'envoyer les candidatures uniquement par courriel à :

Viktoria Ebel

viktoria.ebel@goethe.de

Tel. +33 (0)1 44 43 92 35

www.goethe.de/theatertransfer

Facebook: Theater-Transfer – Transfert Théâtral

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral wird von folgenden Einrichtungen finanziert und koordiniert:

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral est financé et coordonné par :

Ambassade de France en Suisse

Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français d'Allemagne

Goethe-Institut de Paris

Maison Antoine Vitez

POCHE /GVE

Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung / *Fondation suisse pour la culture*

Mit freundlicher Unterstützung der **Maisons Mainou**

*Avec l'aimable soutien des **Maisons Mainou***



POCHE /GVE
Théâtre en Vienne-ViVe /Genève

prohelvetia